

Newsletter September 2015

Bundesverband der Dolmetscher und
Übersetzer e. V.



AKTUELLES AUS DEM BUNDESVORSTAND

Initiative für Sprachmittlung im Gesundheitswesen gegründet



Die neu gegründete Initiative "Sprachmittlung im Gesundheitswesen" setzt sich für mehr Sicherheit von Patienten und Ärzten bzw. Psychotherapeuten durch qualifizierte Sprachmittlung ein. Die Initiative ist ein Zusammenschluss von Verbänden und Organisationen aus den Bereichen Gesundheit, Patientenschutz, Soziales und Sprachmittlung; der BDÜ gehört zu den Initiatoren.

Honorarumfrage für Übersetzer und Dolmetscher



Vielen Dank für die Teilnahme an der Honorarumfrage! Die Daten werden nun ausgewertet. Der zum Jahresende geplante Honorarspiegel des BDÜ soll die in Deutschland marktüblichen Honorare für Sprachdienstleistungen (Dolmetschen, Übersetzen, Lektorat usw.) abbilden und damit die Basis für auskömmliche Übersetzer- und Dolmetscherhonorare festigen.

BDÜ auf dem Hauptstadtkongress 2015 in Berlin



Am 10. bis 12.06.2015 kamen auf dem Hauptstadtkongress in Berlin 8.150 Gesundheitspolitiker, Vertreter aus Pflege und Medizin sowie Manager aus Kliniken, Gesundheitsunternehmen und Verbänden im Berliner CityCube zusammen, um aktuelle und künftige Entwicklungen im Gesundheitswesen zu diskutieren. Der BDÜ nutzte die Gelegenheit, um mit dem anwesenden Fachpublikum ins Gespräch zu kommen. Dabei wurde deutlich, dass der Bedarf an qualifizierten Übersetzungs- und Dolmetschleistungen steigt. So konnte immer wieder auf die "Online-Suche nach Dolmetschern und Übersetzern" hingewiesen werden; die [Liste "Medizin, Pharmazie und Medizintechnik 2014/2015"](#) sowie die Broschüre "Qualitätssicherung beim Dolmetschen im Gesundheitswesen" wurden verteilt.

BDÜ-Monatsumfrage zum Geschäftsklima - August 2015



Bei der regelmäßigen BDÜ-Umfrage beschrieben mehr als 70% der Umfrageteilnehmer schätzen ihre Auftragslage im aktuellen Monat als gut oder sehr gut ein, im Vergleich zum Vormonat hat sich diese bei mehr als drei Viertel verbessert oder ist gleich geblieben, im Vergleich zum Vorjahresmonat trifft dies sogar für nahezu 80% zu.

Große Presseresonanz zum Thema Dolmetschen für Flüchtlinge

P R E S S E

Eine [große Presseresonanz](#) ergab eine dpa-Meldung, nach der Laiendolmetscher gemäß der Forderung des Bundesverbands der Dolmetscher und Übersetzer (BDÜ) nicht ohne Vor- und Nachbereitung für Flüchtlinge übersetzen sollen.

Justizvergütungs- und

JVEG §

Entschädigungsgesetz

OLG-Urteil zur Unterscheidung zwischen Übersetzer-, Dolmetscher- und Sachverständigentätigkeit

In einem [Beschluss](#) vom 23. März 2015 (Az. 1 Ws 79/15) zur Vergütung für die schriftliche Übertragung eines auf einem Tonträger fixierten Textes ins Deutsche hat das Schleswig-Holsteinische Oberlandesgericht auch zur Einordnung der Tätigkeit als Übersetzer, Dolmetscher oder Sachverständiger Stellung genommen.

Landgericht Duisburg billigt Simultandolmetscherin erhöhten Satz zu

Justizvergütungs- und

JVEG §

Entschädigungsgesetz

Mit einem Beschluss vom 7.8.2015 (Az 22 O 67/13) hat das Landgericht Duisburg entschieden, dass die Dolmetscherin, die zu einem Gerichtstermin ohne genaue Spezifizierung der Dolmetschart geladen war, mit dem erhöhten Satz als Simultandolmetscherin zu entschädigen ist. Laut Gericht beginne der Auftrag des Dolmetschers erst mit dem Aufruf der Verhandlung in und nicht bereits mit der Ladung. Damit lägen in dem Fall die Voraussetzungen vor, unter denen die Dolmetscherin den erhöhten Satz in Höhe von 75,- € erhält. Den Beschluss finden Sie MeinBDÜ im [Downloadbereich](#) » [§-Dolmetscher und -Übersetzer](#) » [JVEG](#).

MDÜ anlässlich des 60. Jubiläums des BDÜ

MDÜ

Anlassbedingt etwas später als üblich ist jetzt MDÜ 4/15 auf dem Weg in die Briefkästen: Schwerpunktthema ist der 60. Geburtstag des BDÜ, der Anfang Oktober ansteht. Neben einem intensiven Blick auf die Entwicklungen der letzten 10 Jahre sowie einer Zusammenfassung der Meilensteine aus den 50 Jahren davor stehen vor allem Positionen zu den aktuellen Aufgaben des Verbands im Mittelpunkt.

NEUES AUS DEN MITGLIEDSVERBÄNDEN

Neuwahlen im Landesverband Rheinland-Pfalz



Bei der Mitgliederversammlung des BDÜ-Landesverband Rheinland-Pfalz am 20. Juni 2015 wurden mehrere Verbandspositionen neu besetzt. Das Amt der 1. Vorsitzenden übernahm Malgorzata Urbanska. Zur 2. Vorsitzenden wurde Silke Vandemeulebroecke gewählt; die Finanzen betreut künftig Laura Hartel. Das Amt der Geschäftsführerin wird weiterhin von Elisabeth Diaz Flores ausgeübt. Auch bei den Referenten kam es zu Wechseln und Neubesetzungen: Referentin für beeidigte Dolmetscher und ermächtigte Übersetzer ist nun Carola Brauer. Das Referat für Presse- und Öffentlichkeitsarbeit betreuen Michaela Haller und Philip Schäfer gemeinsam. Die Koordination des Mentorenprogramms übernimmt Carola

Striebel. Die Redaktionsleitung für die Mitgliederzeitung "Sprachrohr" liegt künftig bei Julia Helbig.

Landesverband Baden-Württemberg mit neuer Satzung und neuem Vorstandsmitglied



Am 20.06.2015 verabschiedete die Mitgliederversammlung des BDÜ Landesverbands Baden-Württemberg die Anpassung der Satzung und wählte Elisabeth Herlinger als neues Mitglied in den Vorstand, die sich zukünftig um die Belange der Mitglieder im Zusammenhang mit dem JVEG kümmern wird. Weiterhin stellte der Vorstand seine laufenden Projekte vor: Mentoringprogramm, Verbandsmarketing und Kooperationen. Weitere Informationen finden Sie [hier](#).

65-jähriges Jubiläum des Landesverbands Baden-Württemberg



Der BDÜ-Landesverband Baden-Württemberg feiert in diesem Jahr sein 65-jähriges Bestehen und die Inbetriebnahme der neuen Geschäftsstelle. Die Feier findet am Samstag, 26.9.2015, ab 15 Uhr in den neuen Räumen der Geschäftsstelle des Landesverbands in der Bunsenstr. 17, 76135 Karlsruhe statt. Die BDÜ-Mitglieder sind dazu herzlich eingeladen.

Besondere Highlights sind die Übergabe einer Spende zugunsten der Flüchtlingshilfe Karlsruhe und ein Vortrag der Social-Media-Expertin Ute Klingelhöfer [hier](#).

INTERESSANTES AUS DER BDÜ WEITERBILDUNGS- UND FACHVERLAGSGESELLSCHAFT mbH

Tag der Sprachendienste am 29. Oktober 2015



Der Tag der Sprachendienste findet in diesem Jahr zum 5. Mal am Donnerstag, den 29. Oktober 2015 im Spenerhaus in Frankfurt am Main stattfinden. Eingeleitet wird der Tag mit einem Impulsvortrag „Mehr Mut beim Übersetzen“ von Frau Prof. Christiane Nord, an den sich eine Reihe von Vorträgen anschließt. Das vollständige Programm finden Sie unter:

http://www.bdue-fachverlag.de/weiterbildung/detail_seminar/2754

Seminar Beschwerde als Chance nutzen



Vielen Menschen fällt der Umgang mit Beschwerden schwer. Emotionen kommen hoch und Gespräche können eine ungewünschte Richtung einschlagen. Wir alle hatten schon einmal eine Beschwerde und wissen aus eigener Erfahrung, wie schnell man den Anbieter/Dienstleister wechselt, wenn unsere Beschwerde nicht ernstgenommen wird oder wir „abserviert“ werden. Abhilfe bietet hier ein zweitägiges Seminar am 30. und 31. Oktober in München. Nähere Informationen finden Sie unter http://www.bdue-fachverlag.de/weiterbildung/detail_seminar/2757

Neue Webinare

Im September 2015 können Sie an einem Webinar mit einer besonderen Aktion teilnehmen:
Am 29.09. stellt Katja Althoff die **Software Xbench von ApSIC vor**

(<http://seminare.bdue.de/2692>), mit der Sie Dateien in verschiedenen bilingualen CAT-Tool-Formaten nach Terminologie oder Satzbausteinen durchsuchen können. Als besonderes Schmäckerl bietet ApSic eine **kostenfreie Lizenz (1 Jahr)** an, die unter allen angemeldeten Webinarernehmern verlost wird. Ferner bietet ApSic allen Teilnehmern eine Zweijahreslizenz zum Preis einer Jahreslizenz an. Im Oktober informieren dann die beiden Kolleginnen **Sonja Willner und Michaela Haller** vom VKD rund um nützliche Tools (Windows und Android und IOS) die Ihnen den Dolmetscheinsatz deutlich erleichtern können:

<http://seminare.bdue.de/2749> und <http://seminare.bdue.de/2748>



KURZ NOTIERT



Online-Petition des VGSD zur Problematik der Scheinselbstständigkeit

Der Verband der Gründer und Selbstständigen (VGSD) ruft zur Mitzeichnung einer Online-Petition auf. Ziel der Initiative ist es, Rechtssicherheit für Selbstständige und ihre Auftraggeber zu erreichen. Die Petition ist über die [Website](#) des VGSD erreichbar.

Neue Gruppenkaufaktion für SDL Trados Studio 2015

Im Juni 2015 hat der BDÜ zusammen mit SDL den ersten Software-Gruppenkauf mit über 70 Upgrade-Lizenzen auf die damals kurz bevorstehende SDL Trados Studio-Version 2015 und einige Neulizenzen durchgeführt.

Aufgrund einiger Anfragen startet der BDÜ eine neue Initiative, SDL Trados Studio 2015 zu einem vergünstigten Preis zu erwerben. Der Ablauf wird dieses Mal jedoch ganz anders sein.

Wir sammeln zunächst eine Gruppe von Kaufinteressenten und werden anschließend mit dieser Liste an SDL mit der Hoffnung herantreten, einen günstigeren Preis zu bekommen.

Darum steht der Preis zunächst nicht fest, da wir nicht wissen, welchen wir von SDL bekommen können.

Alle, die an einem Kauf von Studio interessiert sind, können sich bis zum 20. Oktober 2015 an den BDÜ- Bundesreferenten für CAT-Tools - Jerzy Czopik - per E-Mail wenden. Schreiben Sie bitte an czopik@bdue.de mit dem Betreff "BDÜ - SDL Trados Studio 2015".



BDÜ ist Kooperationspartner der TriKonf für Übersetzer



Der BDÜ ist Kooperationspartner der Konferenz für Übersetzer TriKonf vom 9. - 11. Oktober 2015 in Freiburg. Organisator ist The Alexandria Projects Ltd., die u.A. Webinare und Glossare für Übersetzer anbietet. Das diesjährige Leitthema der Vorträge und Workshops, die auf Englisch, Französisch und Deutsch gehalten werden, ist "Tuning the Machine". BDÜ-Mitglieder erhalten Sonderkonditionen: [Weitere Informationen über die TriKonf](#).

Aus der BDÜ-MEDIENRESONANZ



POLITIK
FERNSEHEN
REPORT
RADIO
WIRTSCHAFT
REPORTAGEN

Wenn der domare ein goru-in aus dem avsidet gibt...

Am 11. Juni 2015 berichtete das "Main-Echo" aus Aschaffenburg über die Fußballsprache-App des VKD zur Fußball-WM der Frauen. Wenn Sie die Überschrift entschlüsseln wollen, schauen Sie mal in die App...

Impressum/Herausgeber und Versand

Bundesverband der Dolmetscher und Übersetzer e.V. (BDÜ)
Präsident: André Lindemann
Geschäftsstelle: Uhlandstraße 4-5, 10623 Berlin
Telefon: 030 88712830
Fax: 030 88712840
E-Mail: info@bdue.de
Website: www.bdue.de

Vereinsregister-Nr.: VR 22468 B, AG Berlin-Charlottenburg
USt-IdNr.: DE222724304
Copyright: Bundesverband der Dolmetscher und Übersetzer e.V. (BDÜ)

Haftungsausschluss:

Alle Inhalte wurden sorgfältig recherchiert. Trotzdem sind Fehler nicht auszuschließen. Haftungsansprüche gegen uns, die durch die Nutzung oder Nichtnutzung der dargebotenen Informationen bzw. durch die Nutzung fehlerhafter und unvollständiger Informationen verursacht wurden, sind daher grundsätzlich ausgeschlossen. Trotz sorgfältiger inhaltlicher Kontrolle übernehmen wir auch keine Haftung für die Inhalte externer Links. Für den Inhalt der verlinkten Seiten sind ausschließlich deren Betreiber verantwortlich.

Abonnieren des Rundbriefs:

Für BDÜ-Mitglieder: in MeinBDÜ – Meine Daten bearbeiten – Meine Mitgliedsdaten – Freigaben-Erhalt Newsletter
Für Nicht-Mitglieder: anfordern unter info@bdue.de

Abbestellen des Rundbriefs:

Für BDÜ-Mitglieder: in MeinBDÜ – Meine Daten bearbeiten – Meine Mitgliedsdaten – Freigabe-Erhalt Newsletter: Haken entfernen
Für Nicht-Mitglieder: abbestellen unter info@bdue.de